

Our Faculty

Young-mee Yu Cho, BA in English from Seoul National University; PhD in Linguistics from Stanford University; Specializes in Korean linguistics and Korean as a Foreign Language education; Director, The Korean-English Translation/Interpreting Certificate Program.

Hee Chung Chun, BA in Korean Linguistics & MA in Korean Studies from Ewha Womans University; Currently enrolled in the PhD program in the SC&I, Rutgers University; ACTFL OPI tester/ WPT rater.

Jae Won Edward Chung, BA in Philosophy from Swarthmore College; PhD in Korean Literature from Columbia University; Taught translation at the LTI Korea and Ewha Womans University; Won the 7th LTI Korea Translation Award for Aspiring Translators for his translation of Yoon Dae-nyeong's "The Camel Pouch."

Jaehyun Jo, BA in Korean Language and Literature & MA in Korean Linguistics and KFL education from Yonsei University; PhD in East Asian Linguistics from UCLA; Specializes in Korean linguistics, discourse analysis, and language and its connections to culture and society; study abroad program coordinator of Korean.

Flora M. Kim, BA in English from Hunter College, NY; JD from Rutgers–Newark; MLIS from Rutgers University; Attorney licensed in New Jersey & 20+ years of translation and interpreting experience; Currently pursuing the NJ court interpreter certificate to expand the interpreting course curriculum.

Suzy Kim, BA in Philosophy from UCLA; PhD in History from University of Chicago; Specializes in modern Korean history, North Korea, and gender studies; Co-founder of Women Cross DMZ and active in the Stanford Program on International and Cross-Cultural Education.

Contact Us

Young-mee Yu Cho, Director
yucho@rutgers.edu

Hee Chung Chun, Placement Test Advisor
heechung.chun@rutgers.edu



Department of Asian Languages and Cultures at Rutgers

Rutgers ALC has created an exceptional learning environment for the study of Chinese, Japanese, and Korean languages and cultures, and recently added Filipino and Vietnamese to our language offerings. Our faculty members conduct cutting-edge research that is transforming the fields of Chinese, Japanese, and Korean Studies in North America and internationally.

Asian Languages and Cultures

Scott Hall, Rm. 330
43 College Ave, New Brunswick, NJ
(848) 932-7605

alc.rutgers.edu

RUTGERS
UNIVERSITY | NEW BRUNSWICK

Korean-English Translation & Interpreting Certificate Program

Rutgers University–New Brunswick



RUTGERS
School of Arts and Sciences

Korean-English Translation & Interpreting Certificate Program (KETI)

Overview

The need for Korean translation/interpreting has increased in New Jersey, a state that currently has the third largest Korean population in the United States. Bergen County has the highest concentration of Korean residents per capita of any U.S. county. Palisades Park is the most heavily Korean municipality in the country. Throughout New Jersey, Korean is the third largest spoken language at home after English and Spanish. However, until now, there have been no formal programs to train professionals to serve in courts, hospitals, schools, and service agencies.

This 12 credit Korean-English Translation/Interpreting Certificate Program is one of the first in the discipline in the United States designed to meet the translation and interpretation needs of the community. The program focuses on providing bilingual students with opportunities for systematic learning and deeper understanding of translation process and ethics, and places the acquisition of practical skills to address local problems within a globalizing intercultural framework. By offering training in community translation/interpreting, we seek to contribute to Rutgers University's continuing pursuit of "research and teaching in service to the public good—for New Jersey, the United States, and the world."



Curriculum, Courses, and Certificate Requirements

1. Completion of 12 credits, with the minimum of 3.0 GPA in all courses in the certificate program.
2. A placement exam is required except for students who have completed 202.
3. The courses can be taken in any order.

Required Course

01:574:320 (3) Korean Translations: Intro to Practical Translation—Practical translation of high-demand materials (medical and legal forms, government and court documents, news articles and headlines, manuals and instructions, and short writings from diverse disciplines). Also covers fundamentals of translation theory and its application. *Prereq. 574:202 or equivalent.*

Electives

01:574:450 (3) Korea in Translations: Literature and Film—Translations as a generative process. Students engage with Modern Korean literature of the 20th and 21st centuries through both the original Korean and the English translations. Film is looked at as a mode of translation with its own language and grammar. *Prereq. 574:202 or equivalent.*

01:574:250 (3) Korean Language in Culture and Society—Survey of the Korean language in relation to its culture and society. Examination of language use (diglossia, language and gender, metaphors, and the writing system). *No prior knowledge of Korean required.*

01:574:471 (3) Korean Media Translation—Translation of mass media. Broadcast news, documentary films, newspaper/magazine articles, social media texts. *Prereq. 574:202 or equivalent.*

01:617:431 (1.5) Computer Assisted Translation [Summer Online Course]

01:574:365 (3) Advanced Topics in the Korean Language and Linguistics—Seminar in Korean linguistics, focusing on topics relevant to the teaching of Korean: pronunciation and Romanization, the history and development of the writing system, grammar, historical linguistics, dialectology, pragmatics, and the language divergence between South Korea and North Korea.

01:617:431 Cat Tools (Computer Assisted Translation)—This course conducted in English requires near-native competence in two languages and basic knowledge of translation techniques. Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools. Introduction to major CAT software. Students may work in the second language of their choice but must email instructor with their language combination in translation before registering.

Capstone Courses

01:574:480 (3) Korean Interpreting—A hands-on course, introducing students to interpreting skills with social, cultural, and ethical components. Covers three types of interpreting: sight translation, consecutive interpreting, and simultaneous interpreting in both K to E and E to K.

01:574:481 (1.5) Korean Translation/Interpreting Internship—1.5-credit internship that will provide students with an opportunity to gain skills and experiences from performing real-time interpreting assignments in public services settings.

Korean/English Placement Test Required